

Bibliodiversidad

*El boletín de la Alianza de los editores independientes
Julio - agosto del 2006 – número 5 – ISSN 1778-4018*

Editorial

Este mes, les invitamos a una actualidad bastante digital.

De hecho, desde el acceso en línea a los debates de Guadalajara hasta la digitalización progresiva de nuestra revista de prensa, pasando por la cuestión de los programas de autoedición (PAO), seguimos explorando las capacidades de la informática para perfeccionar cada vez más las herramientas y la animación de nuestra alianza.

Para que respiren un poco, y dentro de lo que sabemos hoy, les proponemos un corto resumen de lo se está tramando para el 2007, en previsión de nuestra gran asamblea de aliados.

Felizmente que todo no está en vías de « virtualización » en la Alianza, ni mucho menos. Lo podrán comprobar descubriendo los compromisos concretos y generosos de Ritu Menon – en la sección Retrato. Una gran mujer de la edición de India, militante convencida y comprometida intelectual.

Etienne Galliard

Acaba de publicarse

En línea : 100 Proposals from the World Social Forum

Los textos del libro *100 propositions du forum social mondial* («100 propuestas del foro social mundial») ya están disponibles en inglés !

Después de haber intentado favorecer – en vano – el establecimiento de una coedición anglófona, el equipo de la Alianza ha decidido presentar « on line » los textos de los 11 redactores del libro. Ya sabíamos que

el mundo anglosajón no se interesa mucho al acontecimiento del Foro Social Mundial – lo pudimos observar en nuestros intercambios con los miembros anglófonos de la Alianza. A pesar de esto, nos parece imprescindible que los actores de la sociedad civil anglosajona puedan tener un mínimo acceso a esta visión productora de propuestas que es la del gran encuentro « altermundialista ».

Desde luego, se puede consultar y descargar



integralmente los textos del libro siguiendo este enlace :

<http://www.alliance-editeurs.org/wsf/>

Afortunadamente, seguimos respetando, como ya lo saben, los principios de la coedición – y el papel ! – en las versiones francófona, lusófona e hispanohablante de las 100 propuestas. Se difunden ahora en más de 10 países por editores miembros de la Alianza.

Acontecimientos

Un programa de PAO completamente libre ?

La mayoría de los editores utilizan la publicación apoyada por el ordenador (PAO) recurriendo a programas (*softwares*) comerciales, el más conocido siendo por supuesto QuarkXpress, pero desde hace algunos años observamos un auge extraordinario de su principal rival, Indesign. Desgraciadamente, parece que estos programas representan gastos consecuentes para muchos editores.

A petición de la red hispanohablante, la Alianza ha comenzado en julio una pequeña investigación cuyo propósito principal es comparar los programas que están utilizando actualmente los profesionales de la edición



con los programas diseñados por la comunidad de los programas libres (especialmente Scribus). Thomas Weiss, aficionado instruido y diseñador oficial de la Alianza, tratará de instruirnos acerca de la posibilidad hoy en día de hacer autoedición (PAO) empleando programas libres. Se puede descargar gratuitamente el programa libre Scribus : www.scribus.net

Las conclusiones de esta investigación estarán disponibles en el transcurso del mes de noviembre. Hasta esa fecha, sus testimonios u observaciones son bienvenidos. Buscamos especialmente entender mejor cómo estos programas

importan los datos a partir de otro documento (Word u OpenOffice), cómo integran las notas al pie de las páginas, las fuentes... Pueden solicitar a Thomas Weiss cuanto quieran: tweiss@alliance-editeurs.org.

Con toda solidaridad

La Alianza desea expresar su más amplia solidaridad y toda su amistad a los dos editores libaneses miembros de nuestro movimiento. Joseph Bou Akl (farabi@inco.com.lb), comprometido a nuestro lado desde el comienzo de nuestra aventura, dirige la editorial Dar Al-Farabi ; Nabil Mroueh (arabdiffusion@hotmail.com), de la editorial Al-Intishar, se juntó con nosotros desde el último encuentro de la red de habla árabe. Los dos viven y trabajan en Beirut.

Valorar la palabra y la experiencia de los editores independientes

Seguramente se acuerdan que la Alianza organizó, junto con la Unión latina y el CERALC, un gran encuentro de editores independientes del mundo latino, a finales del 2005 en Guadalajara (México). Pues estamos felices de anunciarles por fin la apertura de nuestras páginas Internet dedicadas al encuentro de Guadalajara : www.alliance-editeurs.org/guadalajara.

Encontrarán en este enlace todas las contribuciones presentadas entonces por los editores invitados. Recorridos, análisis y propuestas para promover la biodiversidad : indispensable !

Además, encontrarán allí todos los documentos relativos al encuentro (Declaración, informe final, etc.), así como las intervenciones de las instituciones presentes.

En complicidad con nosotros, la Unión latina también ha puesto a su disposición

páginas de Internet que les presentan estos documentos. Las pueden consultar en los siguientes enlaces :

<http://dcc.unilat.org/DCC/Latinite/Colloques/Bibliodiversidad/indexFr.asp>

Esperamos que de esta manera podamos difundir dos veces más estos textos importantes.

No perdemos de vista la publicación impresa de estos textos – en varios idiomas si es posible !

Los citamos en menos de un año...

Aquí estamos: empezó la cuenta atrás. Dentro de menos de un año, tendremos nuestro gran encuentro con todos los miembros de la Alianza. Muchas cosas quedan por definir. A esta hora, por ejemplo, no sabemos aún dónde tendrá lugar nuestra cita... Dos «ciudades candidatas» parecen tener ciertas cualidades importantes: París (Francia) por un lado, y Montreal (Canadá) por el otro. Pero la decisión final depende de varios criterios (facilidades logísticas, colaboraciones locales, presencia de una plataforma aeroportuaria, por ejemplo)... Sin contar los financiamientos que nos siguen faltando, y que buscamos asiduamente para poder invitarlos a todos, y organizar esta hermosa fiesta de la bibliodiversidad. Se elaborará el programa junto con ustedes, por supuesto – así como lo hicimos para Dakar. Habrá reuniones plenarias, y reuniones por redes lingüísticas – y, es nuestro anhelo, muchos encuentros fructíferos.

También nos gustaría que trabajáramos juntos acerca de una adaptación al mundo de la edición de la convención para la diversidad cultural. Quién podría estar en mejor posición que los editores independientes, actores capitales de la bibliodiversidad, para llevar a cabo este trabajo? La convención, firmada en la UNESCO el año pasado en un ejemplar impulso colectivo (menos dos voces), está en

proceso de ratificación en varios países a pesar de la oposición y del lobbying feroz de algunos. Después de este texto muy general, parece interesante en muchos aspectos imaginar adaptaciones por sectores. No se trata de producir un texto más – pero realmente de crear mejores herramientas, en particular para la edición independiente. Los retos pueden parecer inmensos. Tendremos la oportunidad, aquí y allá, de hablar de todo esto con ustedes.

Enlaces recíprocos y revista de prensa electrónica

La Alianza de los editores independientes está orgullosa de presentarles en su sitio Web cada uno de sus miembros y también de orientar los usuarios del Internet (un promedio de 6 000 visitantes al mes desde diciembre del 2005) hacia los sitios Web de los editores. La Alianza y cada uno de sus miembros cobrarían más fuerza si todos los sitios Web de los editores miembros mencionaran su pertenencia a la asociación y efectuaran un enlace hacia el sitio www.alliance-editeurs.org

Desde hace tres años, una revista de prensa



impresa dirigida por Alexandre Tiphagne trata de recopilar el conjunto de las repercusiones en la prensa (periódicos y

programas de radio, esencialmente) de las actividades llevadas por la Alianza de los editores independientes (coediciones y encuentros internacionales, declaraciones, textos de posicionamiento y acciones de alegato, etc.). Esta revista de prensa se difunde casi exclusivamente a nuestros socios institucionales –siempre hemos lamentado esta limitación. Nos parece desde luego importante que estas informaciones sean compartidas plenamente con los editores miembros de la Alianza – después de todo, es de ustedes de quienes se habla.

Tratamos pues de responder a esta preocupación – excluyendo de entrada el envío de una versión impresa, demasiado pesada y cara. El Internet, otra vez, permite una solución interesante. Asimismo ponemos poco a poco en línea una revista de prensa electrónica, para rendir cuenta de los principales artículos que tienen que ver con nuestra red y las coediciones que producen los miembros. Para inaugurar dignamente esta nueva herramienta, un buen artículo publicado por el semanal *Jeune Afrique* (semana del 16 al 22 de julio del 2006, 80 000 ejemplares) ya se puede consultar en línea. Habla de nosotros, habla de ustedes !

Por supuesto, esta revista de prensa electrónica debe ser lo más completa posible. Por lo tanto, nos gustaría pedirles que nos envíen sin falta todos los documentos donde se hable de los proyectos realizados en el marco o con el apoyo de la Alianza : artículos de prensa, programas de radio – y por qué no de televisión !

Se lo agradecemos de antemano !

Retrato

Mujer ilimitada



Ritu Menon es una militante. Para servir de la mejor manera sus compromisos, es escritora, editora y

profesora. En 1984, participó activamente al establecimiento de las ediciones *Kali for Women*, la primera y más antigua editorial india dedicada a la causa de las mujeres. Hace poco, ha creado *Women Unlimited*, miembro de nuestra red.

Ritu es hoy en día una de las mejores especialistas de la cuestión de las mujeres en Asia del Sur. Ha escrito varios libros que se han vuelto una referencia. Destacaremos, en esta abundante bibliografía, un título en especial : *Making a Difference: Feminist Publishing in the South* (Notar la diferencia : las ediciones femeninas en el Sur). Es que Ritu está convencida de ello : hay que darle la palabra a las mujeres y obrar por una representatividad más grande de sus maneras de ver el mundo.

Women Unlimited, en asociación con *Kali for Women*, propone pues ahora el mejor catálogo feminista y el más completo en esa parte del mundo. Por supuesto, *Women Unlimited* mantiene estrechos vínculos con muchos movimientos de mujeres en el mundo entero. Siempre presente, Ritu y su editorial se comprometen tanto a nivel regional como nacional e internacional.

Con cerca de diez editores y editoras independientes indios más – entre ellos nuestra querida amiga Indu Chandrasekhar, de las ediciones *Tulika* – Ritu creó el año pasado una asociación. Uno de sus objetivos es reforzar la difusión y la visibilidad de las publicaciones de los miembros. El Grupo de los editores independientes (*The Independent Publishers' Group*) participa hoy, como asociación, a la Alianza.

Mientras que observamos, especialmente en el Occidente, que aún estamos lejos de la paridad entre hombres y mujeres, y que es desde luego muy difícil hacer que las mentalidades evolucionen, la voz de Ritu y las posiciones de las redes feministas deben ser escuchadas. Sin límites, por supuesto.

Alliance

des éditeurs indépendants
pour une autre mondialisation

**38, rue Saint Sabin
75011 Paris – France
Tel. 00 33 (0)1 43 14 73 66
Fax 00 33 (0)1 43 14 73 63**

Asociación de interés general sin ánimo de lucro. **Situación fiscal** controlada por las autoridades del distrito París-Este (Francia). **Las cuentas del 2004 fueron auditadas** por un contable, gabinete SOFIDEEC, de París. **Las cuentas del 2005** están siendo auditadas por un contable – cabinet SOFIDEEC, París (Francia). El uso de los datos recogidos por la Alianza **respeto la Ley francesa de protección de datos personales** (los datos son declarados a la Comisión francesa de protección de datos personales). Llevamos **una contabilidad analítica** de las cuentas de clase 6 y 7 (ingresos y cargas) para un seguimiento más adecuado de la atribución de fondos. La Junta General certifica los **informes anuales** (éticos y financieros) de la Alianza, que están disponibles mediante simple solicitud al equipo permanente. Los documentos de comunicación de la Alianza se imprimen en **papel reciclado**. **Los consumibles** utilizados por la Alianza vienen en la mayoría de los casos de la agricultura biológica y del comercio equitativo.

La Alianza agradece por su apoyo a los organismos e instituciones colaboradores: véase <http://www.alliance-editeurs.org/esp/partenaires.htm>.

El boletín de la Alianza de los editores independientes lo realiza el equipo permanente. Han colaborado en este número: Alexandre Tiphagne (atiphagne@alliance-editeurs.org), Thomas Weiss (tweiss@alliance-editeurs.org), y Etienne Galliard (egalliard@alliance-editeurs.org). Este boletín fue trasladado en español para Thomas Mouriès, y en inglés para Reagan Kuhn.